

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:44

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy z tyłu dotknęła frędzla płaszcza Jego i od razu stanął upływ krwi jej                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | podeszła z tyłu i dotknęła skraju Jego szaty* ** – i natychmiast ustał jej upływ krwi. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | podszedłszy z tyłu dotknęła obramowania płaszcza jego i od razu stanął upływ krwi jej.                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Podszedłszy z tyłu dotknęła frędzla płaszcza Jego i od razu stanął upływ krwi jej                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | podeszła z tyłu, dotknęła frędzla Jego szaty — i jej krwotok natychmiast ustał.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Podeszła z tyłu, dotknęła brzegu jego szaty i natychmiast ustał jej krwotok.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podółka szaty jego, a zarazem się zastanowiło płynienie krwi jej.   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | przystąpiła z tyłu i dotknęła się kraju szaty jego, a natychmiast się zastanowiło płynienie krwi jej.  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | podeszła z tyłu i dotknęła frędzli Jego płaszcza, a natychmiast ustał jej upływ krwi.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Podszedłszy z tyłu, dotknęła się kraju szaty jego, i natychmiast ustał jej krwotok.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy podeszła od tyłu i dotknęła skraju Jego płaszcza, zaraz ustał jej krwotok.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Podeszła z tyłu, dotknęła frędzli Jego płaszcza i natychmiast ustał jej krwotok.                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | podeszła z tyłu i dotknęła się skraju Jego płaszcza. Z miejsca zatrzymał się wypływ jej krwi.          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zbliżyła się z tyłu do Jezusa, dotknęła jego płaszcza, a krwawienie natychmiast ustało.                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | podeszła z tyłu i dotknęła się kraju Jego płaszcza. I natychmiast ustał krwotok.                       |

<sup>1)</sup> Lub: jednego z frędzli Jego szaty (<x>490 8:44</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>470 14:36</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | підійшовши ззаду, доторкнулася до краю його одягу, і вмить спинилася кровотеча.                                                                                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | przyszedłszy do istoty pozostając w łączności w z tyłu dotknięciem przyczepiła sobie zarzewie zakońzonego frędzlami brzegu szaty jego. I z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy stawił się wypływ krwi jej. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | podeszła z tyłu, dotknęła obramowania jego płaszcza i od razu ustał upływ jej krwi.                                                                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | podeszła do Niego od tyłu i dotknęła cicit Jego płaszcza. Krwotok z miejsca ustał.                                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Podeszła z tyłu i dotknęła frędzla jego szaty wierzchniej, a jej upływ krwi natychmiast się zatrzymał.                                                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przecisnęła się przez tłum i dotknęła z tyłu Jego ubrania. Gdy to zrobiła, natychmiast krwotok ustał. Wtedy Jezus zapytał:                                                                                   |